Tillaiyāḷi Makamai grant, Śaka year 1647

Margherita Trento

Author of digital edition: Margherita Trento

Identifier: DHARMA_INSTiruvavatuturai00006

Repository: Tiruvāvaṭuturai (tfa-tiruvavatuturai-epigraphy)

File path: DHARMA_INSTiruvavatuturai00006.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-10-18 14:25 (53e5dee), last modified 2026-09-29 11:10 (f06f6c9)

Summary

This plate records a gift by merchants of red and white cloth.

Edition

〈Page 1r〉

〈1r1=1〉 cālivākaṉa-cakāttam 1000 6 100 4 10 7 mēl cellā〈1r2=2〉 niṉṟa vicuvāvacu ൭൫ māci ൬ 2 10 3 ൧

tiruvāva〈1r3=3〉tuṟai-p paṇṭāraccanniti Ampalavāṇa A(y)〈1r4=4〉yar avarkaḷukku-t

tillaiyāḷiyil uḷḷa (vaṟt)〈1r5=5〉takar civappu nūl veḷḷai nūl koḷḷa va〈1r6=6〉rukiṟa nālu tecattiluḷḷa vaṟttakar nāṅ〈1r7=7〉kaḷ Aṉaivarum kūṭi maṉappuṟuvamāy-t ta〈1r8=8〉ṉma-cātaṉaṅ koṭutta paṭi

Uḷ¿kār?〈ḷūrar〉 mutal-p〈1r9=9〉 piṟa nāṭṭār uḷpaṭa veḷḷainūl Iṭaikku〈1r10=10〉 Araimāp paṇamum civappu nūl Iṭaikku〈1r11=11〉 Araimāp paṇamum mākam koḷḷukiṟa vaṟ〈1r12=12〉ttakar Aṉaivarum taṉmacātaṉam paṇṇi-k〈1r13=13〉 koṭuttōm

y-itaṟku yātām ōrutar vākku〈1r14=14〉-c-cakāyam aṟtta-cakāyam carīra-cakāyam paṇ〈1r15=15〉ṇiṉa peyarkaḷ civa-kị!〈a〉ṭāị̣!〈kṣ〉amum viṣṇu〈1r16=16〉-kị!〈a〉ṭāị̣!〈kṣ〉amuṅ kuru-kị!〈a〉ṭāị̣!〈kṣ〉amum peṟṟu mak〈1r17=17〉ā pāykkiyavāṉāka puttira-mittirakaḷatti〈1r18=18〉r-ātikaḷ-uṭaṉē mak¿a?〈ā〉rā-caṉ āka y-irukka kaṭavar〈1r19=19〉kaḷ eṉṟum yātām orutar Inta-t taṉma〈Page 1v〉〈1v1=20〉ttukku vikātam paṇṇiṉa pērkaḷ keṅkai〈1v2=21〉-k-karaiyilē kār-ām-pacuvai-k kōṉṟa〈1v3=22〉 tōṣattilum pañca-makā-pātakattilum〈1v4=23〉 kuru-liṅka-caṅkamaṅkaḷai-k koṉṟa tōṣat〈1v5=24〉tilum pōvār ākavum eṉṟu cammatittu〈1v6=25〉 y-inta-t taṉma-cātaṉam paṇṇi-k koṭuttu〈1v7=26〉 Inta-t taṉmattai viṭāmal can-tirātitti〈1v8=27〉{ti}yar varaikkum puttira puttira pārampa⌜〈1v9=28〉raiyāka-k koṭuttuvar-k kaṭavōm āka〈1v10=29〉vum Eṉṟu paṇṭāra-c cannitikku nāṅkaḷ〈1v11=30〉 Aṉaivarum paṭṭaiyam eḻuti-k koṭuttō〈1v12=31〉m

y-inta paṭṭaiyam eḻutiṉa na(ṉmai)kku vā〈1v13=32〉ttiyār vaṭukañāṭupaṇṭāram Ūtiyūril vīrap〈1v14=33〉pa piḷḷai vīṭṭuttiṇṇaiyil māyūram〈1v15=34〉 vayittiya liṅkattavatirāyar kaiye〈ḻu〉t〈1v16=35〉tu caṭṭaiyapppa paṇṭāram cokkañātaṉ vayi〈1v17=36〉ttiyaṉātaṉ veṅkiṭecaṉ vayittiya(ṉā)ta〈1v18=37〉 piḷḷai vaḷḷaṉkuruliṅkam māriyammaṉ〈1v19=38〉 Amutaṉ tiyākkappaṉ muttu Āṟumuka ceṭ〈1v20=39〉ṭi Oppilāmaṇi ceṭṭiyār taviṭapiḷ〈1v21=40〉ḷai kumaraṉ vīrappaṉ citamparam muṟtti ta〈1v22=41〉cayaṉ kurupātam vayittiyap paṭaiyācci na〈1v23=42〉lla tampiyāpiḷḷai civappu nūl cēlam (cē)〈1v24=43〉ṉāṭṭañ ceṭṭi tiruvappūru tāṇṭava ceṭ〈1v25=44〉ṭiyār makaṉ rāmaṇā-taṉ Āviṭaiyā ce〈1v26=45〉ṭṭiyār cuvāmiṉāta ceṭṭiyār nallata〈1v27=46〉mpiyar piḷḷai vayittiyaṉātaṉ tiyākkappa〈1v28=47〉ṉ muttu cokkaṉātaṉ taviṭa piḷḷai makaṉ〈1v29=48〉 vīrappaṉ muṟtiñcayaṉ Āṟumuka ceṭṭi〈1v30=49〉 Oppilāmaṇi ceṭṭiyār tiruppaḷi nāya〈1v31=50〉kkar tampi **srī** ceṭṭi kuḷḷa ceṭṭiyār ti〈1v32=51〉ru vēṅkiṭam caṭṭaiyappa paṇṭāram〈Page 1r〉 〈1r20=52〉 nallatampi ceṭṭiyār vēṅkiṭa ceṭṭi〈1r21=53〉 veṅkiṭēcaṉ vayittiyaṉāta piḷḷai〈1r22=54〉 vaḷḷal kuruliṅkam māriyappaṉ A〈1r23=55〉mutaṉār yappuṉāyakkar muttukkaṟu〈1r24=56〉ppaṉ ൭

Translation

〈1–2〉 ....

Bibliography

Reported in ARIE 1986–87 (ARIE/1986-1987/A/1986-1987/63).

Edited in Kiruṣṇamūrtti 2000 (no. 53). This edition is not taken systematically into account since the editor regularly adapts Sanskrit words to Tamil spelling.

This edition by Margherita Trento (2024), based on EFEO photographs (2015).

Primary

[K] Kiruṣṇamūrtti, Ca. 2000. *Tiruvāvaṭutuṟai ātīṉac ceppēṭu*. Citamparam: Ā. Uṇṇāmalai. Pages 217–221, item 53.

Secondary

ARIE 1986–87. *Annual report on Indian epigraphy for 1986-87*. Edited by Madhav N. Katti. New Delhi: Archaeological Survey of India, 1998. Page 27, item 63.